Tariq I. Adely
“Relentless Memory: A Translation of Juan Antonio Masoliver Ródenas”
A translation of La memoria sin tregua (2002) by Spanish poet Juan Antonio Maoliver Ródenas. The introduction analyzes the brazen eroticism of the collection as well as its use of negative space, syntax, and hollow imagery to convey the emptiness of memory.

Prof. Clayton, Prof. Gander

Peter Asimov
“‘Plagiat par Anticipation’: Modern French and Ancient Sanskrit Explorations of Constraint”
This thesis compares the use of linguistic constraints in literary works from two distinct spheres: the late 20th-century French writing collective, Oulipo, represented principally by Georges Perec; and medieval Sanskrit mahākāvyā, epic-length poetry, represented chiefly by Māgha (8th c.) and Dandin (6th-7th c.).

Prof. Levy, Prof. Buchta

Vera Carothers
"Minor Writers on a Female Plane: Writing the Body in the Work of Abdelkebir Khatibi, Hélène Cixous, and Audre Lorde”
To investigate how a discourse of the body coincides with the building of postcolonial identity in the Maghreb, this thesis focus on three works whose radical configurations of identity take place on the shared plane of the female body, in figures of translation, performance, and mythology.

Prof. Muhanna, Prof. Sng

Kimberly Clifton
“Feminist Interpretations of Magical Realism in Isabel Allende’s La casa de los espíritus and Ana Castillo’s So Far From God”
The feminist perspective of Isabel Allende and Ana Castillo’s novels exposes the limited gender roles in Gabriel García Márquez’s Cien años de soledad. Allende and Castillo use magical realism in a domestic setting to draw attention to female issues and empower women against oppressive literary characterization.

Prof. Whitfield, Prof. Merrim

Madeleine Denman
“The Stories of Others: Memory, Author and Other in the Historiographic Memoir”
A hybrid creative and critical project that studies Patrick Modiano’s Dora Bruder, Laurent Binet’s HHhH, and Joan Didion’s Where I Was From. The uncomfortable borderland in which these historiographic memoirs situate themselves gives rise to a discussion of retrospection, the politics of historical and interpersonal appropriation, and the discursive relationships between self and other.

Prof. Ravindranathan, Prof. Whitfield

Zoë L. Henry
“Anya: Translating Motherhood and Collective Memory”
A translation of the novel Anya: roman initiatique, by Congolese author Clémentine Faïk-Nzuji. The introduction explores the difficulty (both linguistic and thematic) of translating “initiatique” and the inherently double-nature of modern African identities. The novel intersperses narrative dialogue and dream sequences, thus blurring boundaries between supernatural and rational, prose and poetry, self and other.

Prof. Izzo, Prof. Creswell
Nicole Jones
“Geometry that Moves the Sun and the Other Stars”
Geometry provides a lens through which to examine the geometer simile at the end of the Paradiso and explore its ultimate failure as a comparison to the Incarnation. Geometry also explains the ending of the Commedia, where Dante reaches harmony with God and with himself, embodying the symbolic and metaphysical rota of the cosmos.
Prof. Martinez, Prof. Saval

Anne Roberts Kocher
“Tramps”
A translation of Teresia Walser’s play, Wandernutten, a comedic drama first published in Germany in 2005. The translation is accompanied by an introduction that explores the importance of translating a contemporary German play by a female author and a note on the translation that illuminates linguistic points of interest.
Prof. Sng, Prof. Gander

Hayward L. Leach
“Engaging the American Axis: Ecstatic Representations of Transnational Blackness in Claude McKay’s Home to Harlem and Alejo Carpentier’s ¡Ecué-Yamba-Ó!”
Writers and artists of the afrocubanismo and the New Negro movements grappled with political and aesthetic alternatives to contemporary understanding of blackness. This thesis introduces Cuba as a third point in transnational blackness, alongside France and the U.S. It focuses on space, place, ecstasy, and intimacy in the works under study.
Prof. Whitfield, Prof. Murray

Tori F. Lee
“De Spiritalis Historiae Gestis: A Translation of the Genesis Story of Alcimus Ecdicius Avitus”
A verse translation from Latin to English of the first three books of De Spiritalis Historiae Gestis by Alcimus Ecdicius Avitus, bishop of Gaul at the turn of the sixth century CE. The translation covers Avitus’s Genesis story: creation, original sin, and the fall from Paradise.
Prof. Pucci, Prof. Haynes

Anna Maine
“Cruzar el estrecho: Translations and Analysis of Moroccans Writing in Spanish”
The thesis focuses on Moroccan literary production in Spanish and includes translations of seven short stories by five Moroccan authors. Its introduction explicates the historical context, how the writers’ linguistic choices reterritorialize both Spanish and Arabic, and shared themes of violence and oppression.
Prof. Chang, Prof. Creswell

Brian Robert Moore
This thesis compares the work of three authors who found themselves as linguistic and cultural strangers in their own countries during the first half of the 20th century. Their experiences in Ireland and Italy prompted narratives that are both reflections on the artist in exile and anthropological examinations of the foreign and primitive at home.
Prof. Riva, Prof. Clayton